

合作意向书

乌克兰国立矿业大学（以下简称甲方）与欧美同学会北京欧美同学咨询中心（以下简称乙方）本着互惠互利的原则，经友好协商，就甲方委托乙方在中国招收留学生事宜达成如下合作意向：

一、 甲方责任：

- 1、向乙方提供中国政府所需的合法文件（乌克兰国家教育主管机构对该校的高等学校资格认证书以及招收国际留学生资格的认证书、中国驻乌使领馆教育处对该校的资格认证等）；
- 2、向乙方提供学校的宣传介绍材料，包括学校的简介、光盘、录像带、学校彩页等；
- 3、保证乙方送出的学生入校学习符合乌克兰的国家法定程序，及时为乙方出具办理留学申请所需的各项文件（入学通知书、入学协议、签证邀请函等）；
- 4、负责按照乌克兰国家法律的规定及时为乙方送出的学生办理入境、境内居住以及因毕业或离校而出境的各项手续，组织办理学生入学注册、选课等手续。
- 5、负责按照学校教育大纲组织学生完成所选专业的学习任务，在学生学业完成、考试及毕业论文答辩通过的情况下为学生颁发结业证书；
- 6、迎接并解决学生初抵乌克兰所遇到的生活问题，协助中国学生解决住宿及伙食保障等生活困难。
- 7、负责为乙方员工提供有关学校情况以及入校、申办签证、出入境等手续的业务知识培训。

二、 乙方责任：

- 1、保证营业执照的合法性；
- 2、积极拓展甲方在中国招收国际留学生的业务范围；
- 3、向有意到甲方学习的中国公民提供甲方的宣传介绍资料，并接受各类涉及到甲方招生及教育情况的咨询；
- 4、协助有意到甲方学习的中国公民向甲方提供办理留学申请所需的各项文件，其中包括入学通知书、入学协议、护照、教育证书、出生证明、健康体检证明、签证邀请函等；
- 5、为甲方在中国地区推广其教育项目提供配合性工作。

三、 合作双方应采取积极有效的措施促成本意向的实施，推进双方合作的实现。双方在日后合作中可根据实际工作需要签订具体合作协议。

四、 本意向书中俄文形式一式两份，双方各执一份，具有同等效力，自签字之日起生效。

甲方：乌克兰国立矿业大学

乙方：欧美同学会北京欧美同学咨询中心

中国北京市东城区南河沿大街 111 号 100006

电话：0086-010-65255082

传真：0086-010-65245025

E-mail: wrsasy@public3.bta.net.cn

网址: www.wrsa.net

代表签字：



日期：

代表签字：

日期：

2002.11.12

Протокол о намерениях сотрудничества

Национальный Горный Университет Украины, именуемый в дальнейшем ЗАКАЗЧИК, и Пекинский Консультативный Центр Ассоциации Выпускников Евро-Американских Вузов, именуемый в дальнейшем ИСПОЛНИТЕЛЬ, в дальнейшем именуемые СТОРОНАМИ, на основе взаимных льгот и выгод вели дружественные переговоры и подписали протокол о намерениях сотрудничества в области приёма исполнителя студентов на территории Китая по поручению заказчика.

1. Обязательства заказчика:

1.1 обеспечивает исполнителю необходимые документы по требованию правительства КНР (Лицензия на право ведения образовательной деятельности и приёма иностранных студентов, выданная Министерством Образования Украины; сертификат на право ведения образовательной деятельности, выданная Отделением Образования Посольства КНР в Украине)

1.2 предоставляет исполнителю информационно-рекламные материалы заказчика, включая короткую информацию об университете формой дисками, аудио-кассетами и пр.

1.3 обеспечивает соблюдение правового режима Украины обучения студентов, направленных по линии исполнителя, и своевременно предоставляет исполнителю документы в связи с подачей заявления на учебу в Украине (приглашение на обучение, контракт на обучение и приглашение для визы)

1.4 несёт ответственность за своевременную регистрацию документов на право пребывания, переживания по территории страны и выезд из Украины после окончания или прекращения обучения, соблюдая правового режима Украины, оказывает содействие студентам в осуществлении регистрации, выборе учебных предметов, и оформлении других документов.

1.5 организует обучение студентов, направленных по линии исполнителя, по учебным планам и программам заказчика, соответствующим избранной специальности и при условии окончания ими обучения в полном объеме, успешной сдачи зачетов, экзаменов и защиты дипломных работ, вручает им диплом установленного образца.

1.6 встречает студентов и решает жизненные вопросы, возникающие в первые дни после их прибытия в Украину, и оказывает помощь в решении вопросов в связи с проживанием и питанием студентов.

1.7 несёт ответственность за обучение работников исполнителя для ознакомления с общим состоянием заказчика, а также с порядками приёма на учебу, подачи заявления на визы и другие необходимые документы для въезда и выезда и т.п.

2. Обязательства исполнителя:

2.1 обеспечивает легальность лицензии на право ведения консультативной работы по делам обучения зарубежом.

2.2 активно и эффективно расширяет рамки работы по приёму студентов для заказчика на территории Китая.

2.3 предоставляет китайским гражданам, желающим учиться на территории заказчика информационно-рекламные материалы заказчика и отвечает на разные вопросы, касающиеся приема и обучения.

2.4 оказывает помощь китайским гражданам, желающим учиться на территории заказчика, при оформлении разнообразных документов в ходе подачи заявления на учебу в университете, в том числе приглашение на обучение, контракт на обучение, паспорт, документ о рождении, сертификат об образовании, медицинский сертификат и пр.

2.5 оказывает помощь исполнителю в работе расширения его образовательного проекта в Китае.

3. Обе стороны должны принимать активные и эффективные меры, чтобы способствовать реализации данного протокола и осуществлению сотрудничества между двумя сторонами. В дальнейшем обе стороны могут подписать конкретные контракты о сотрудничестве по требованию практики.

4. Этот протокол составлен в четырёх экземплярах на русском и китайском языках и вступает в силу с момента его подписания. При этом четыре текста имеют одинаковую юридическую силу.

Юридические адреса сторон:

Заказчик:

Национальный Горный
Университет Украины

Украина, 49027
г. Днепропетровск
пр. К. Маркса 19
Тел: ++38(0562) 470766
Факс: ++38(0562) 470766
e-mail: dnr@ntu.org.ua
Website: www.ntu.org.ua

Подпись:


Проректор Ю. Т. Хоменко

Дата: 12 ноября 2002 г

Исполнитель:

Консультативный Центр
Ассоциации Выпускников
Евро-Американских Вузов
Китай 100006 Г. Пекин
Ул. Наньхэнь 111
Тел: 0086-10-65255082
Факс: 0086-10-65245025
Email: wrsasy@public3.bta.net.cn
Website: www.wrsa.net

подпись:



Дата:

2002-11-12